

О ВЯВЕЛЬСКОМ ДРАКОНЕ
И ПРИНЦЕССЕ ВЯНДЕ

О СМОКУ
WAWELESKIM
I KRÓLEWNI
WANDZIE



благославить	pobłogosławić	охота	polowanie
ботинки	buty	охотник	myśliwy
безопасность	bezpieczeństwo	основать	założyć (miasto)
братоубийца	bratobójca	откуда ты родом	skąd pochodzisz
благополучие	dobrobyt	однажды	pewnego razu
бой	bitwa, bój	отпилить	spiłować
		оруженосец	gierniek
взрослый	dorosły		
волноваться	niepokoić się, denerwować się	парень	chłopak
	wrócić, powrócić	подмастерье	czeladnik
вернуться	wzdłuż	попасть	trafić, wpaść, dostać się
вдоль	na cześć (czyjaś)	преследовать	prześladować
в честь (кого-нибудь)	wydorosnąć	поочередно	kolejno
возмужать	rycerz, rycerze	панцирь	pancerz
воин — воины	wylupić	победить	zwyciężyć
выколоть	władca		
владыка	zasiąść na tronie		
взойти на престол	zbrojny	победа	zwycięstwo
вооружённый	wódz, przywódca	палка	kij
вождь		палка о двух концах	dwa aspekty sprawy
		придворный сапожник	nadworny szewc
город	miasto	престол	tron
грабить	grabić, plądrować	преступление	zbrodnia
		править	rządzić, królować
давным давно	dawno, dawno temu	пусть	niech
добывать	zdobywać	полководец	wódz, dowódca
добыча	zdobyć		
деревня	wieś		
дракон	smok	расстиляется	rozciąga się
дочь	córka	родина	ojczyzna
		родные края	rodzinne strony
есть идея	mam pomysł		
		свая, сваи	pał, pale
жениться (на ком-нибудь)	ożenić się (z kimś)	селение	osada
женщина	kobieta	сапожник	szewc
		смышлёность, смышлёный	spryt, sprytny
заблудиться	zblądzić	советник	doradca, rajca
замок	zamek	сражаться	walczyć
замок	klódka		
зажиточность	dobrobyt, dostatek	таким образом	w ten oto sposób
зависть	zawiść		
		ужас	strach, przerażenie
копье, копья	oszczep, oszczepy	угрожать	grozić
крестьянин	chłop, wieśniak	уничтожить	zniszczyć
корселевский совет	rada królewska	у подножия	u podnóża
крыло, крылья	skrzydło, skrzydła	храбрость, храбрый	odwaga, śmiałość
коготь, когти	pazur, pazury		odważny, śmiały
курган	kopiec	холм	wzgórze
лагерь	obóz, obozowisko	царствовать	panować
мешок, мешки	worek, worki	чаща	knieja
медлить	zwlekać	что тебе угодно	czego chcesz
		что вам угодно	czego pan sobie życzy
настоящий мужчина	prawdziwy mężczyzna	шкура	skóra
навсегда	na zawsze	шесть с королевским приказом	wici wojenne
нападать	napadać, plądrować		

Текст — Barbara Seidler

Оpracowanie graficzne — Grzegorz Rosiński

Tłumaczenie — Larysa Kuczyńska

POBRANO Z CHOMIKUJ.PL/FRANEK998

О ВЯВЕЛЬСКОМ ДРАКОНЕ И ПРИНЦЕССЕ ВАНДЕ

O SMOKU WAWELSKIM I KRÓLEWIE WANDZIE

ДАВНЫМ ДАВНО, КОГДА ЕЩЕ НАД ВИСЛОЙ РАСТИЛАСЯ БОР ПОЛОН ДИКИХ ЗВЕРЕЙ, ЛЮДИ СТРОИЛИ ДОМА НА СВАЯХ, А БЛАГОДАРЕ РЕКЕ БЫЛА ВОДА И РЫБА. ПИЩУ ЛЮДИ ДОБЫВАЛИ В ЛЕСУ. ЖЕНЩИНЫ СОБИРАЛИ ГРИБЫ И ЯГОДЫ. МУЖЧИНЫ ШЛИ В ЧАЩУ С ЛУЧКАМИ И КОПЬЯМИ ОХОТИТЬСЯ НА ЗВЕРЯ. ДОМОЙ ВОЗВРАЩАЛИСЬ С ДОБЫЧЕЙ. БЫЛО МЯСО И БЫЛИ ШКУРЫ ДЛЯ ОДЕЖДЫ.

DAWNO, DAWNO TEMU, GDY NAD WISŁĄ ROZCIGAŁY SIĘ BORY PEŁNE DZIKIEGO ZWIERZĄ, LUDZIE BUDOWALI SOBIE CHATY NA PALACH WBITYCH W DNO RZĘKI. RZĘKA DOSTARCZAŁA WODY I RYB. INNE POŻYWIENIE LUDZIE ZDOBYWALI W LESIE. KOBIETY ZBIERAŁY GRZYBY I JAGODY. MĘZCZYŹNI SZLI W KNIĘŻE Z ŁUKAMI I OSZCZEPAMI I POŁOWALI NA ZWIERZYNĘ. WRACALI DO DOMÓW Z ŁUPAMI. BYŁO JUŻ MIĘSO I BYŁA SKÓRA NA UBRANIA.



В ОДНОМ ИЗ СЕЛЕНИЙ НАД РЕКОЙ ЖИЛ КРЕСТЬЯНИН С ЖЕНОЙ И СЫНОМ СЛАВКО.

W JEDNEJ Z OSAD NAD RZĘKĄ ŻYŁE WIEŚNIAK Z ŻONĄ I SYNEM SŁAWKO.



СЛАВКО СТАЛ
УЖЕ ВЗРОСЛЫМ.

SŁAWKO JEST
JUŻ DUŻY.

ДА, ВЫРОС
В ПРЕКРАСНОГО
ПАРНЯ.

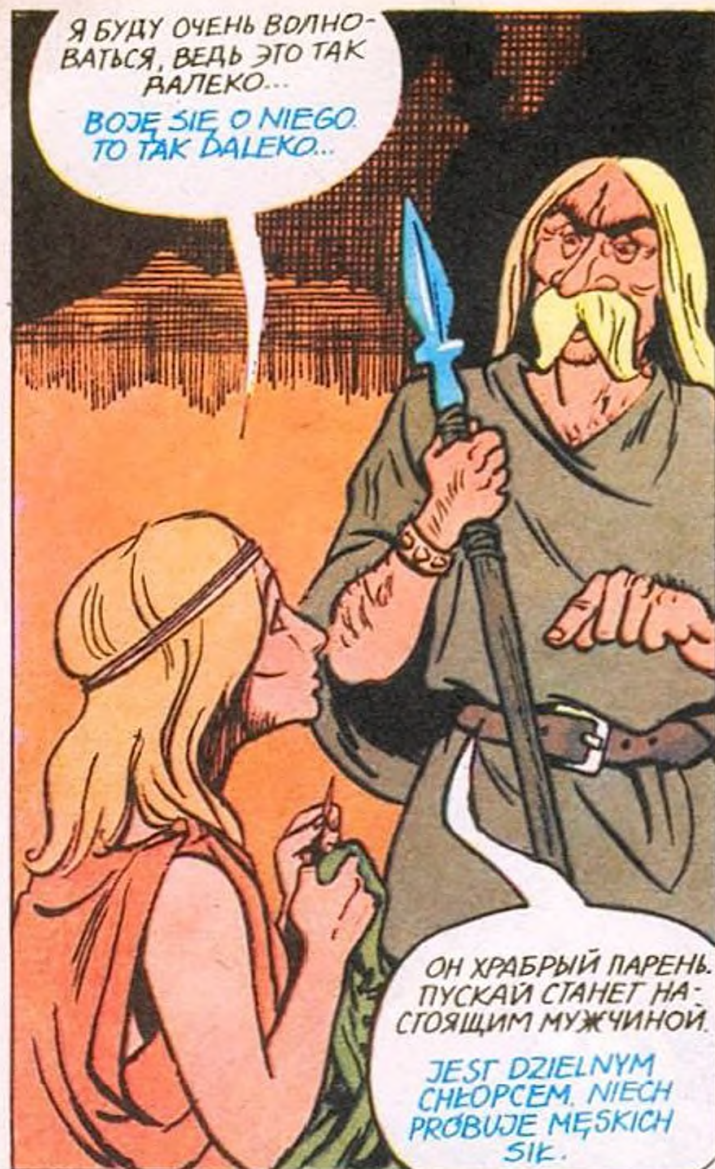
TAK, WYRÓSŁ
NA WSPANIA-
LEGO CHŁOPCA.

БУДЕТ ЛИ ОН
ТЕПЕРЬ ХОДИТЬ
С ТОБОЙ НА
ОХОТУ?

CZY BĘDZIESZ GO
TERAZ ZABIERAĆ
ZE SOBĄ NA PO-
LOWANIA?

А МОЖЕТ БЫТЬ
ПОСЛАТЬ ЕГО
В ГОРОД, ЧТОБЫ
НАУЧИЛСЯ БО-
ТИНКИ ШИТЬ?

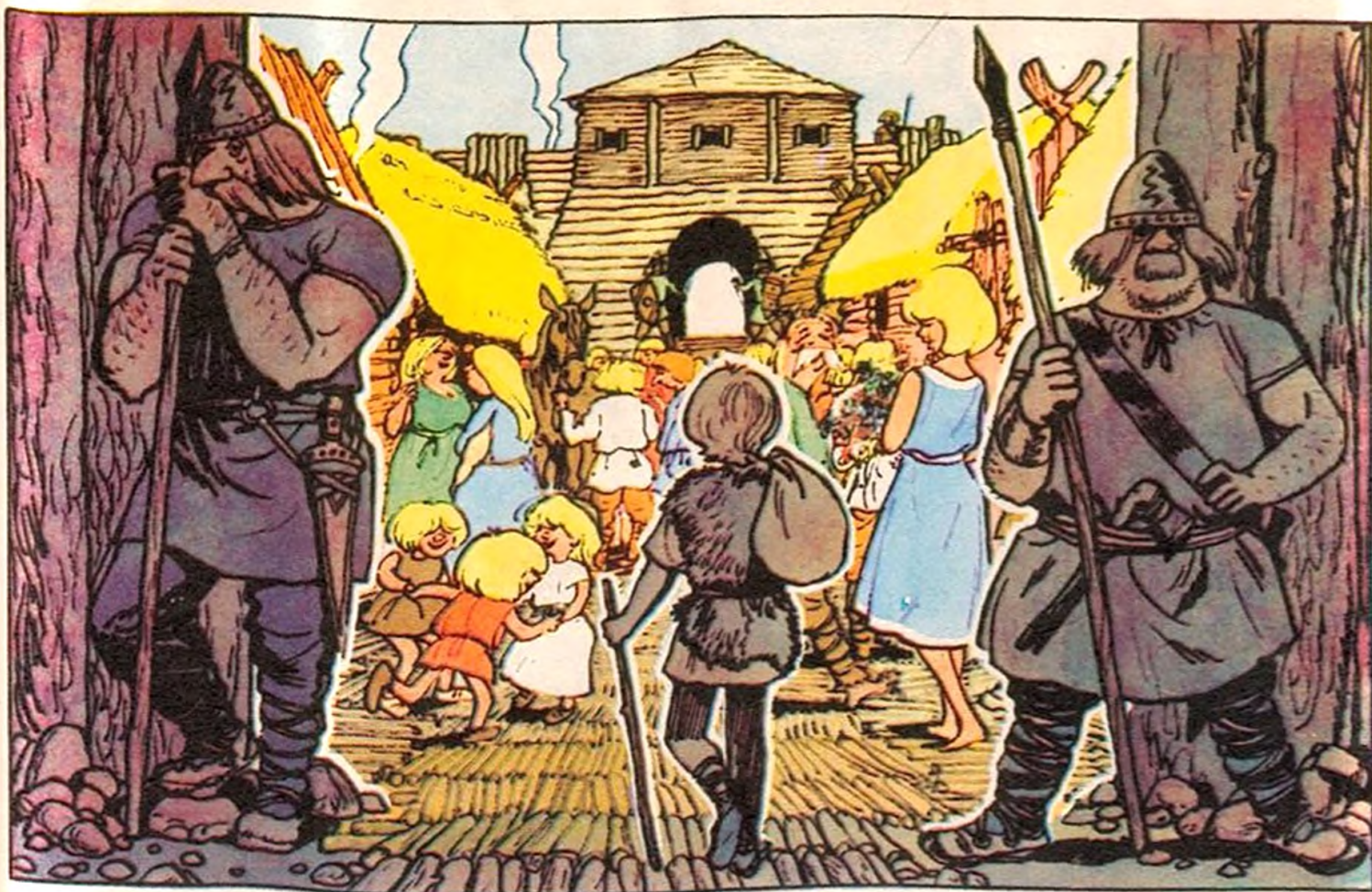
А МОЖЕ WYŚLĄĆ
GO DO GRODU,
ZEBY NAUCZYĆ
SIĘ SZYC
BUTY?





НА ХОЛМЕ ВАВЕЛЬСКИЙ КОРОЛЬ КРАК ПОСТРОИЛ ЗАМОК, В КОТОРОМ ЖИЛ С ДВУМЯ СЫНОВЬЯМИ И ДОЧЕРЬЮ ВАНДОЙ. ПОЗВАЛ КОРОЛЬ ИЗ ЛЕСОВ И ПОЛЕЙ КРЕСТЬЯН И ВЕЛЕТ ОСНОВАТЬ ИМ У ПОДНОЖЬЯ ХОЛМА ГОРОД. ГОРОД В ЧЕСТЬ КОРОЛЯ БЫЛ НАЗВАН КРАКОВОМ.

ТУ - NA WZGÓRZU WAWELSKIM KRÓL KRAK ZBUDOWAŁ SOBIE ZAMEK. ZAMIESZKAŁ W NIM Z DWOMA SYNAMI I CÓRKĄ WANDĄ. ZWOŁAŁ Z LASÓW I PÓL KMIĘCIÓW I ONI ZAŁOŻYLI U STÓP WZGÓRZA MIASTO. ZOSTAŁO ONO NAZWANE KRAKOWEM - OD IMIENIA KRÓLA.



ОТКУДА ТЫ РОДОМ, ПАРЕНЬ?

SKĄD PRZYBYWASZ, CHŁOPCZE?

ИЗ ДАЛЕКОЙ ДЕРЕВНИ.

Z DALEKIEJ WSI.

ЧТО ТЫ СОБИРАЕШЬСЯ ЗДЕСЬ ДЕЛАТЬ ОДИН?

CO ZAMIERZASZ TU ROBIC' SAM JEDEN?

Я ХОЧУ НАУЧИТЬСЯ ШИТЬ БОТИНКИ

CHCĘ SIĘ NAUCZYĆ SZYC' BUTY.



ТОГДА ОСТАВАЙСЯ
У МЕНЯ. МНЕ НУЖЕН ПОД-
МАСТЕРЬЕ.

TO ZOSTAŃ U MNIE.
POTRZEBNY MI JEST
SIEPORIEC DO POMOCY



ТАКИМ ОБРАЗОМ СЛАВКО ПОПАЛ В КРАКОВ,
К САПОЖЕНИКУ СКУБЕ.

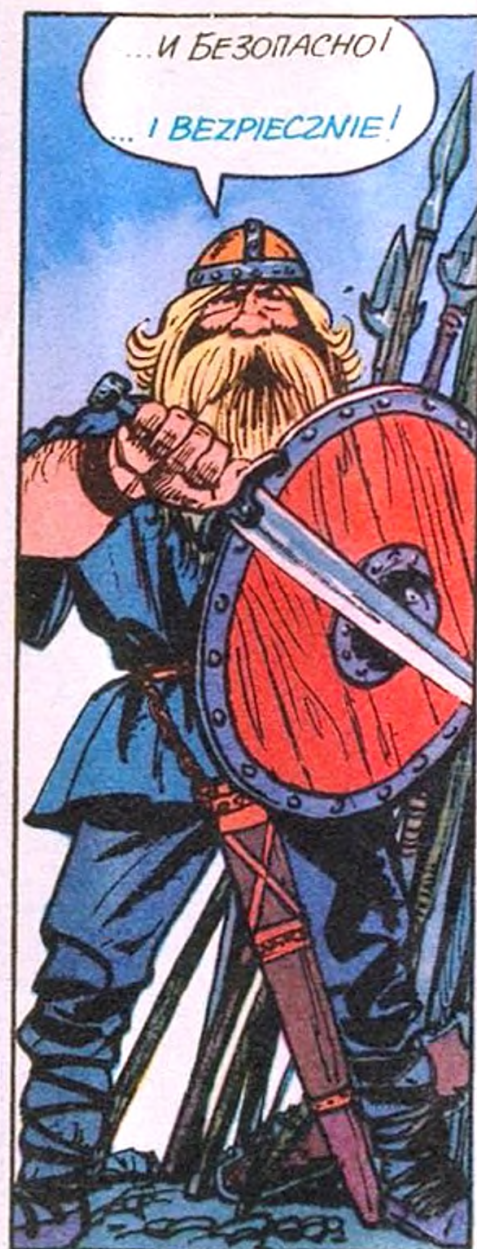
МАТЬ, ДАЙ ПАРНЮ
ЕСТЬ И ПИТЬ. ОН ОСТА-
НЕТСЯ У НАС, И МЫ
ВМЕСТЕ БУДЕМ
ДЕЛАТЬ БОТИНКИ.

MATKO, DAJ CHŁOPCU
JEŚĆ I PIĆ. ON U NAS
ZOSTANIE. BĘDZIE ZE
MNA ROBIEĆ BUTY



ТАК СЛАВКО ТРАФИК ДО КРАКОВА, ДО SZEWCA
SKUBY.

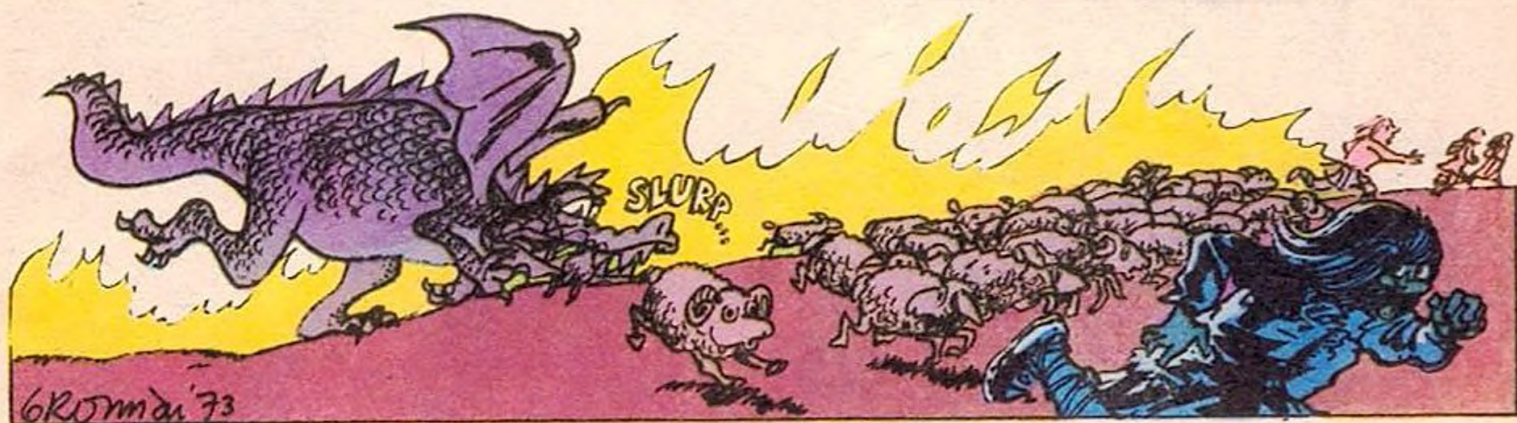




ПРОШЛО ДВА ГОДА. СЛАВКО НАУЧИЛСЯ ШИТЬ БОТИНКИ. ОН ВОЗМУЖАЛ И ВЫРОС. ДОЛЖЕН БЫЛ ВОЗВРАЩАТЬСЯ В РОДНЫЕ КРАЯ...
НО ВОТ ОДНАЖДЫ НОЧЬЮ...

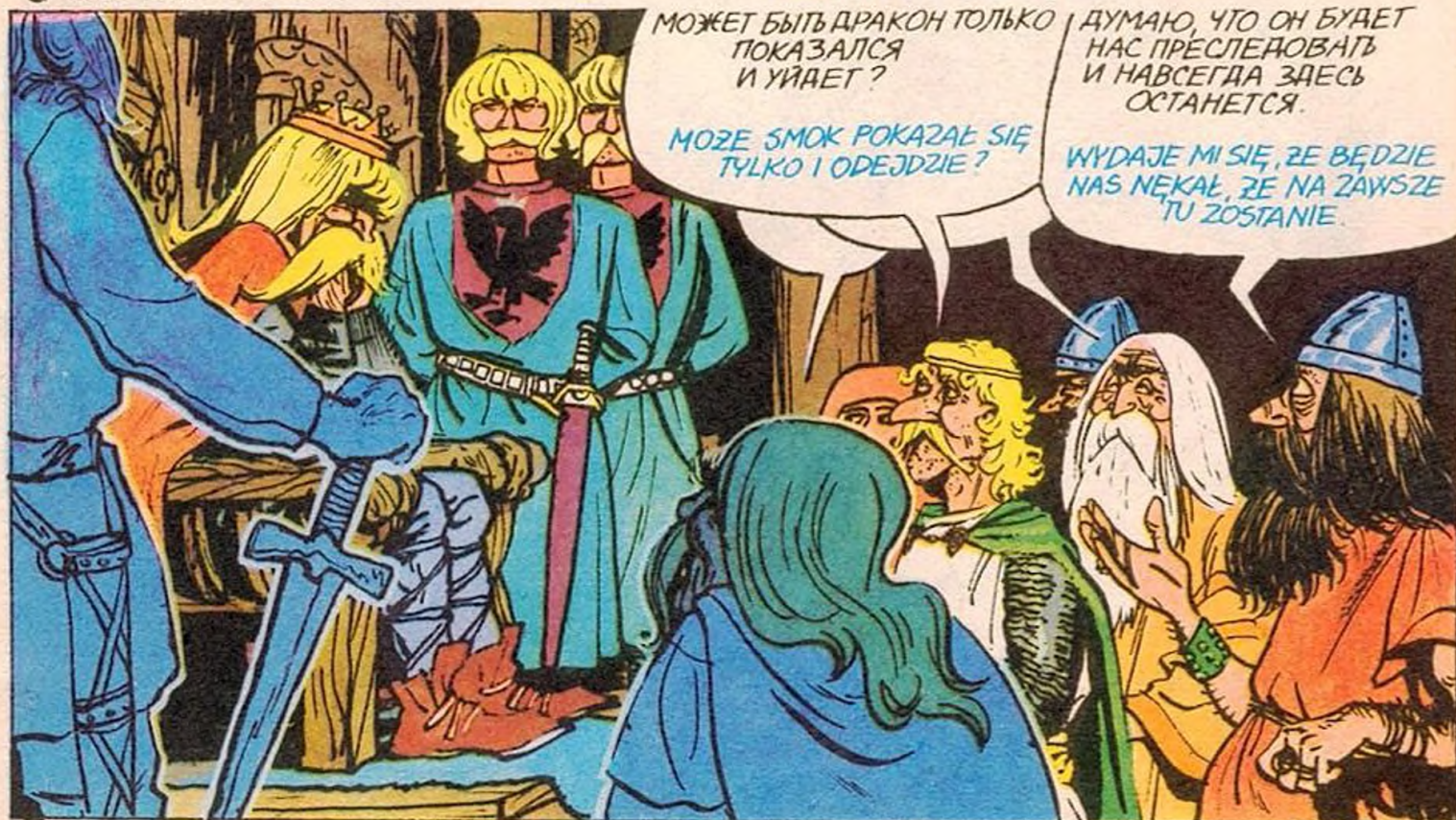
ТАК МИНЕЛЫ ДВА ЛАТА. СЛАВКО НАУЧИЛСЯ ШИТЬ БУТЫ. ЗМЕЖНІАЛ І ВЫДОРΟΣІАЛ. ЖУЗ МІАЛ ВРАЦАЦЬ В РОДЗІННЕ СТРОЊ...
АЗ ТУ ПЕВНЕЇ НОЦЫ...





УЖАС ОХВАТИЛ ГОРОД...

STRACH PADŁ NA GRÓD...



МОЖЕТ БЫТЬ ДРАКОН ТОЛЬКО
ПОКАЗАЛСЯ
И УИДЕТ?

MOŻE SMOK POKAZAŁ SIĘ
TYLKO I ODEJDZIE?

ДУМАЮ, ЧТО ОН БУДЕТ
НАС ПРЕСЛЕДОВАТЬ
И НАВСЕГДА ЗДЕСЬ
ОСТАНЕТСЯ.

WYDAJE MI SIĘ, ŻE BĘDZIE
NAS NĘKAŁ, ŻE NA ZAWSZE
TU ZOSTANIE.



ХОЧУ БАРАНА!
ХСЄ ВАРАНА!

БЕЕЕ...
БЕЕЕЕЕЕ



ХОЧУ
ТРИ КОЗЫ!

ХСЄ ТРZY КОZY!

МЕЕЕЕ...
МЕЕЕЕЕЕ



ХОЧУ ДВЕ
КОРОВЫ!

ХСЄ
ДWIE KROWY!

МУУУ!



Я ВСЕХ ВАС ПООЧЕРЕДНО СЪЕМ!
А НА ДЕСЕРТ - КОРОЛЯ!

POZRE WAS WSZYSTKICH, PO KOLEI
A NA DESER - KRÓLA!



Ночью воины стреляли в дракона из лука
- но стрелы отскакивали от панцыря,
а дракон угрожающе рычал.

Ночą wojownicy strzelali z łuków
do smoka. Ale strzały odbijały się od
pancerza, a smok ryczał i groził.



В Вавеле собрался королевский совет.
Na Wawelu zebrała się rada królewska.

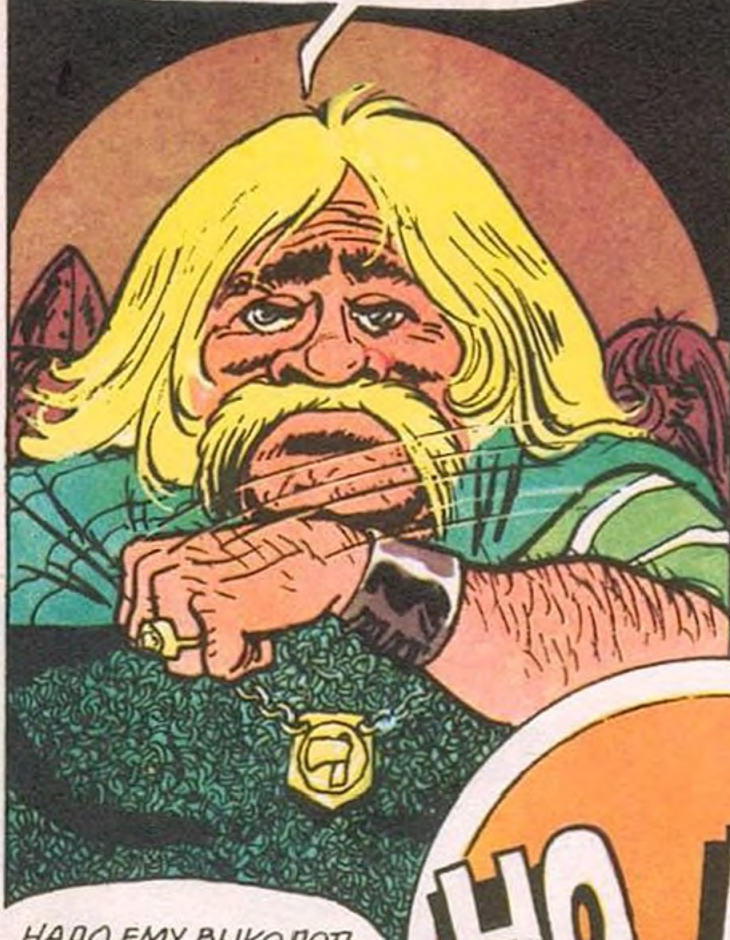
КАК ПОБЕДИТЬ СТРАШНОГО ДРАКОНА?
ОН УНИЧТОЖИТ НАШ ГОРОД.

JAK POKONAĆ STRASZNEGO SMOKA?
ON ZNISZCZY NASZ GÓRÓD.



НАДО ЕМУ ВЫБИТЬ ЗУБЫ.

TRZEBA MU WYBIC' ZĘBY.



НАДО ЕМУ ОТРЕЗАТЬ КРЫЛЬЯ.

TRZEBA MU ODCIĄC' SKRZYDŁA.



НАДО ЕМУ ВЫКОЛОТЬ
ГЛАЗА.

TRZEBA MU WYKUPIĆ
OCZY.

**НО КАК
АЛЕ ЖАК?**

НАДО ЕМУ ОТПИ-
ЛИТЬ КОГТИ.

TRZEBA MU SPIKO-
WAĆ PAZURY.





ДРАКОН НАС
УНИЧТОЖИТ.

SMOK NAS ZNISZCZY.

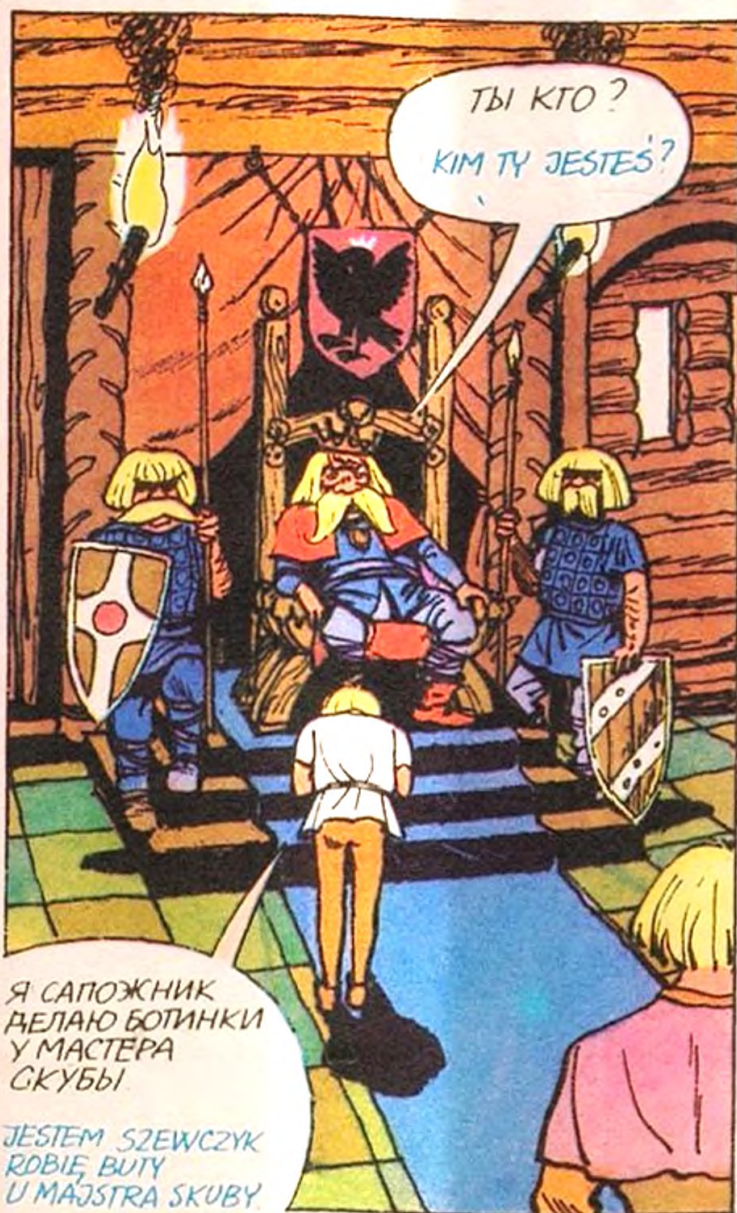
ВСЕХ НАС
СЪЕСТ

WSZYSTKICH POZRE



У МЕНЯ ЕСТЬ
ИДЕЯ! ИДУ
К КОРОЛЮ.

МАМ РОМЫСЬ!
ИДЕ ДО КРОЛА.



ТЫ КТО?

КИМ ТЫ JESTES?

Я САПОЖНИК
ДЕЛАЮ БОТИНКИ
У МАСТЕРА
СКУБЫ

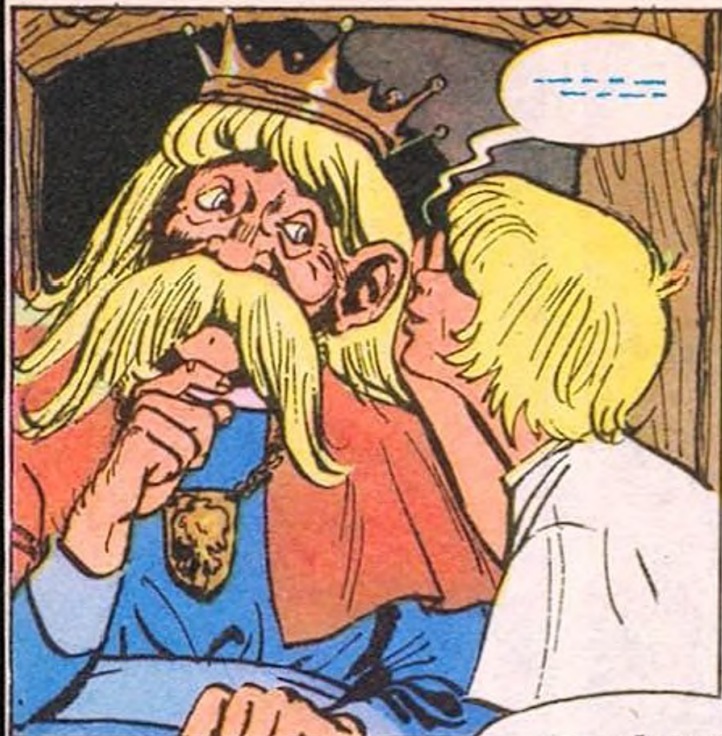
JESTEM SZEWCZYK
ROBIĘ BUTY
U MAJSTRA SKUBY

ЧТО ТЕБЕ
УГОДНО?
СЧЕГО СЧЕСШ?

Я ЗНАЮ КАК ПОБЕДИТЬ
ДРАКОНА.

МАМ РОМЫСЬ JAK
POZWYĆ SIĘ SMOKA.







КОРОЛЬ ВЕЛЕТ
 СЛУШАТЬСЯ СЛАВКО
 KRÓL KAZAŁ SŁAWKA
 SŁUCHAĆ



НЕ МЕДЛИ! ДАВАЙ!
 NIE ZWLEKAJ! DAWAJ!



КРОМЕ ЗЬОГО
 ЧЕТЫРЕ ПАЛКИ!
 JESZCZE CZTERY KIJE!





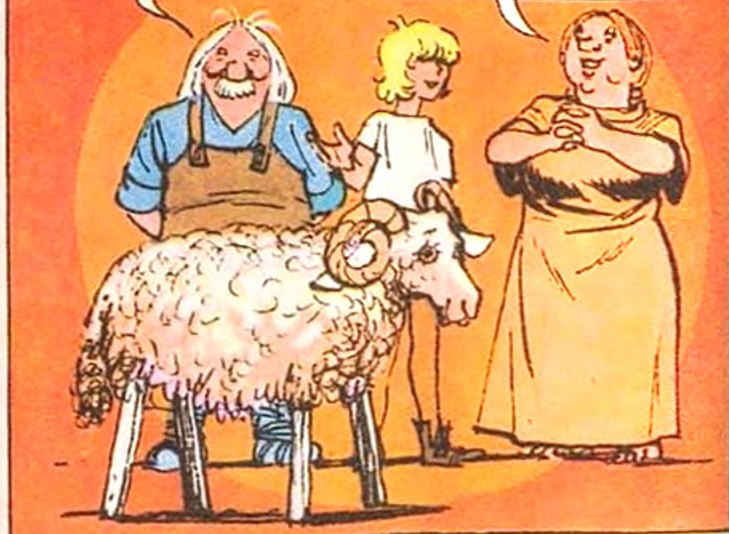
СЛАВКО И СКУБА ВЗЯЛИСЬ ЗА РАБОТУ.

SŁAWKO I SKUBA ZABRAŁI SIĘ DO ROBOTY.



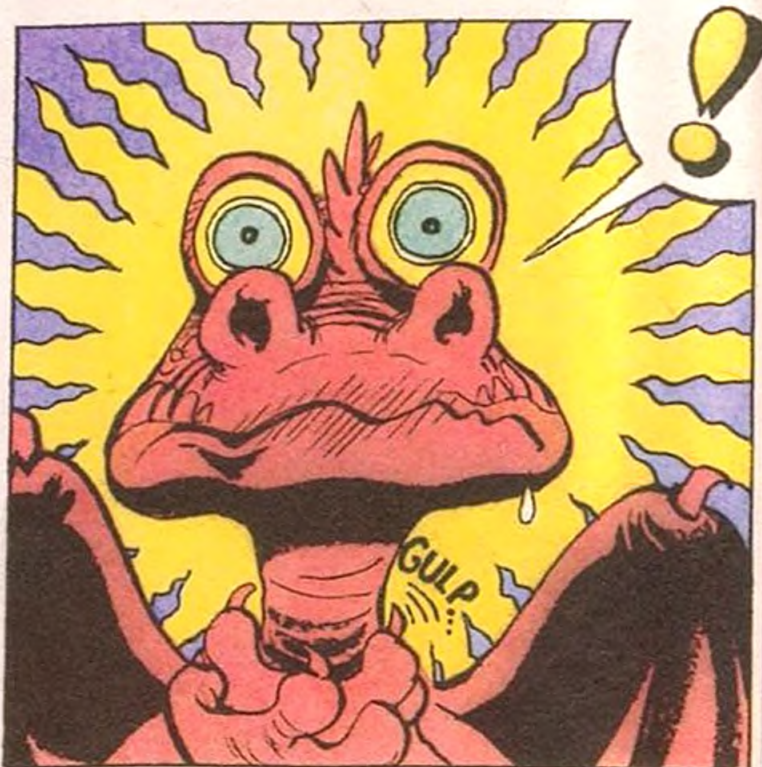
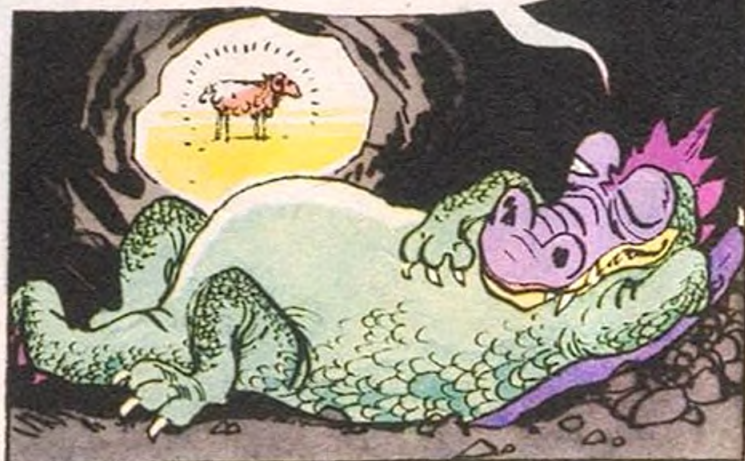
ВСЕ УЖЕ
ГОТОВО.
JUZ GOTOWE.

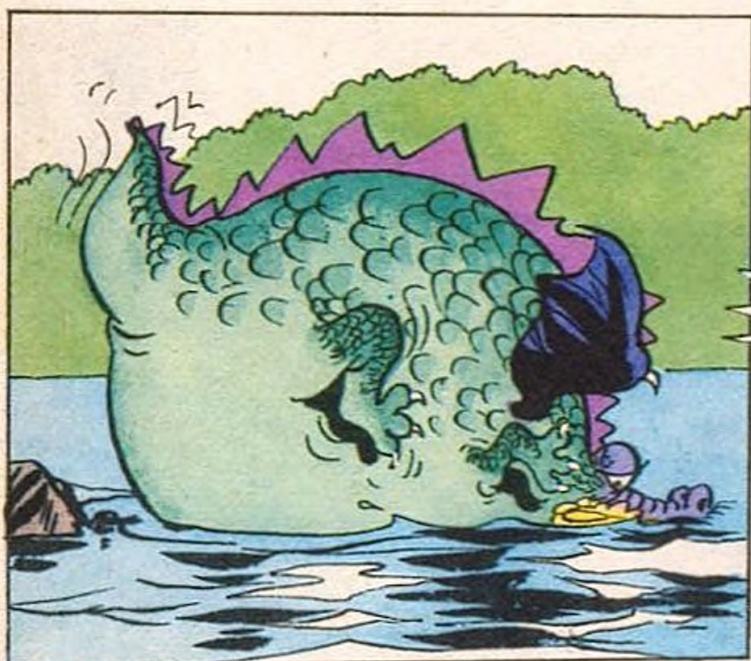
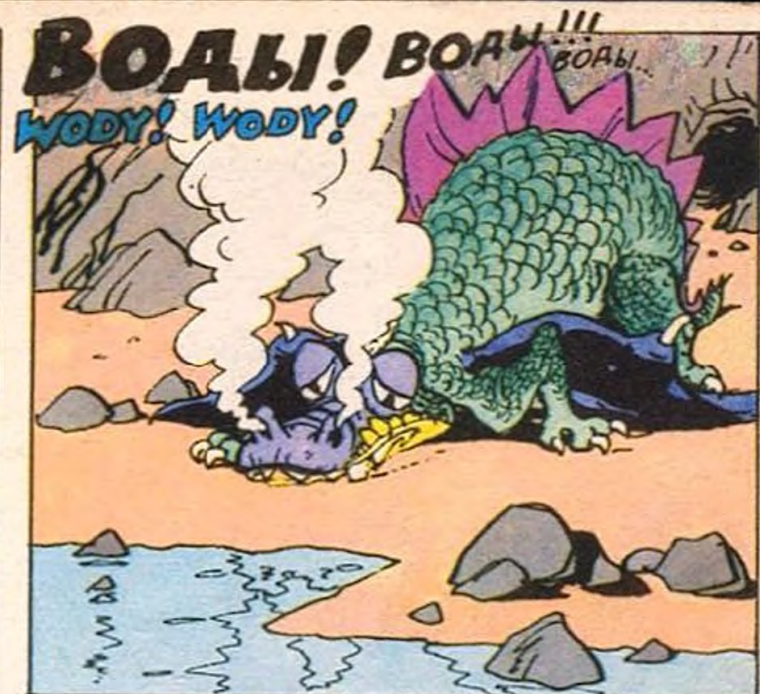
ЯГНЕНОК ВЫГЛЯДИТ
КАК НАСТОЯЩИЙ!
BARAN WYGLADA JAK ZYWY!



МНЯМ! МНЯМ! УМИРАЮ
С ГОЛОДУ. РАД, ЧТО ПРИНЕСЛИ
УЖЕ ЯГНЕНКА.

MNIAM! MNIAM! UMIERAM Z GŁODU.
CIESZĘ SIĘ, ŻE JUZ PRZYNIEŚLI BARANA.





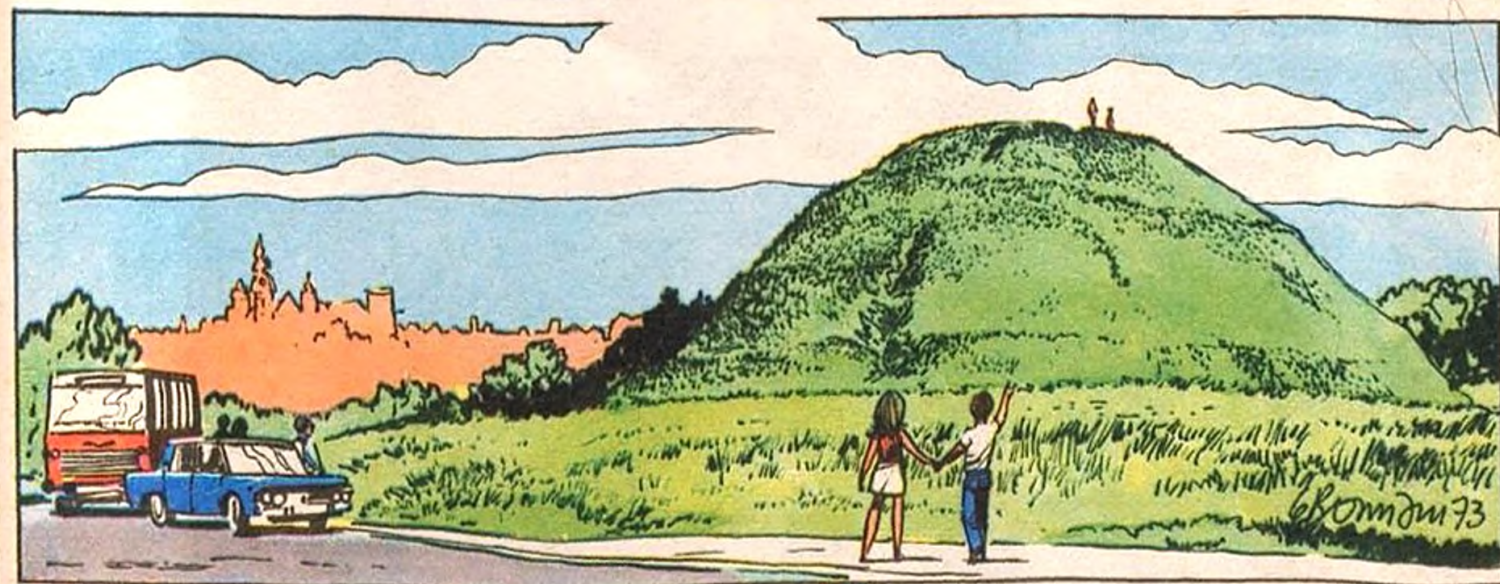
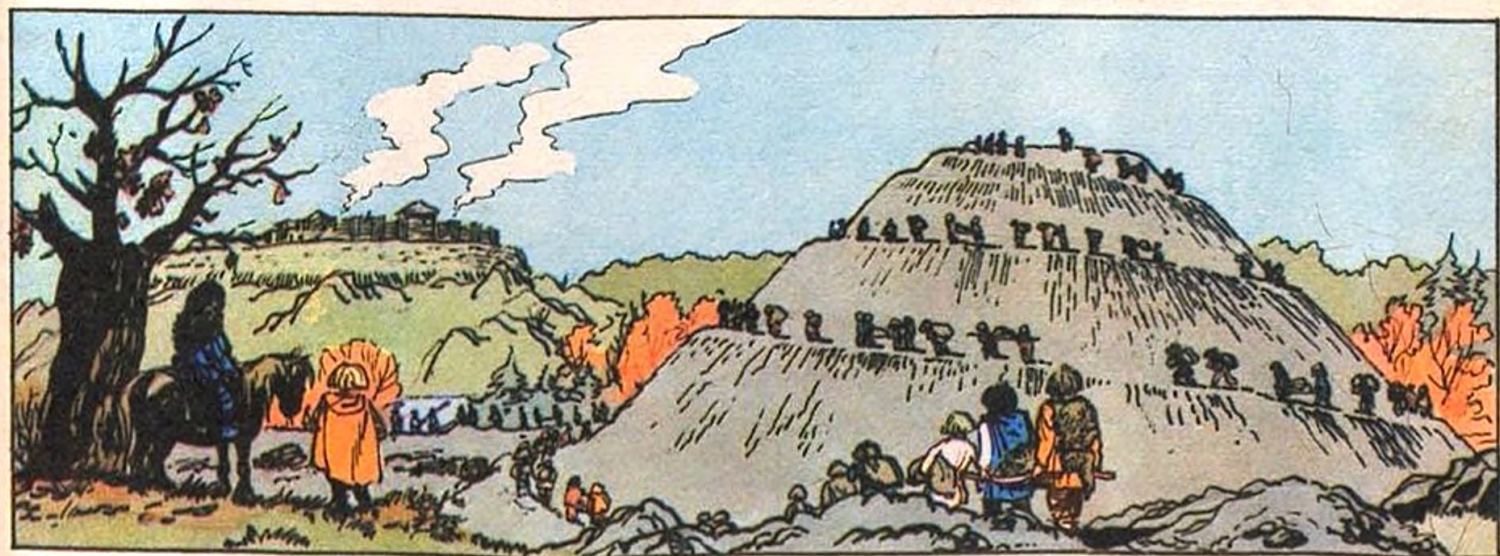
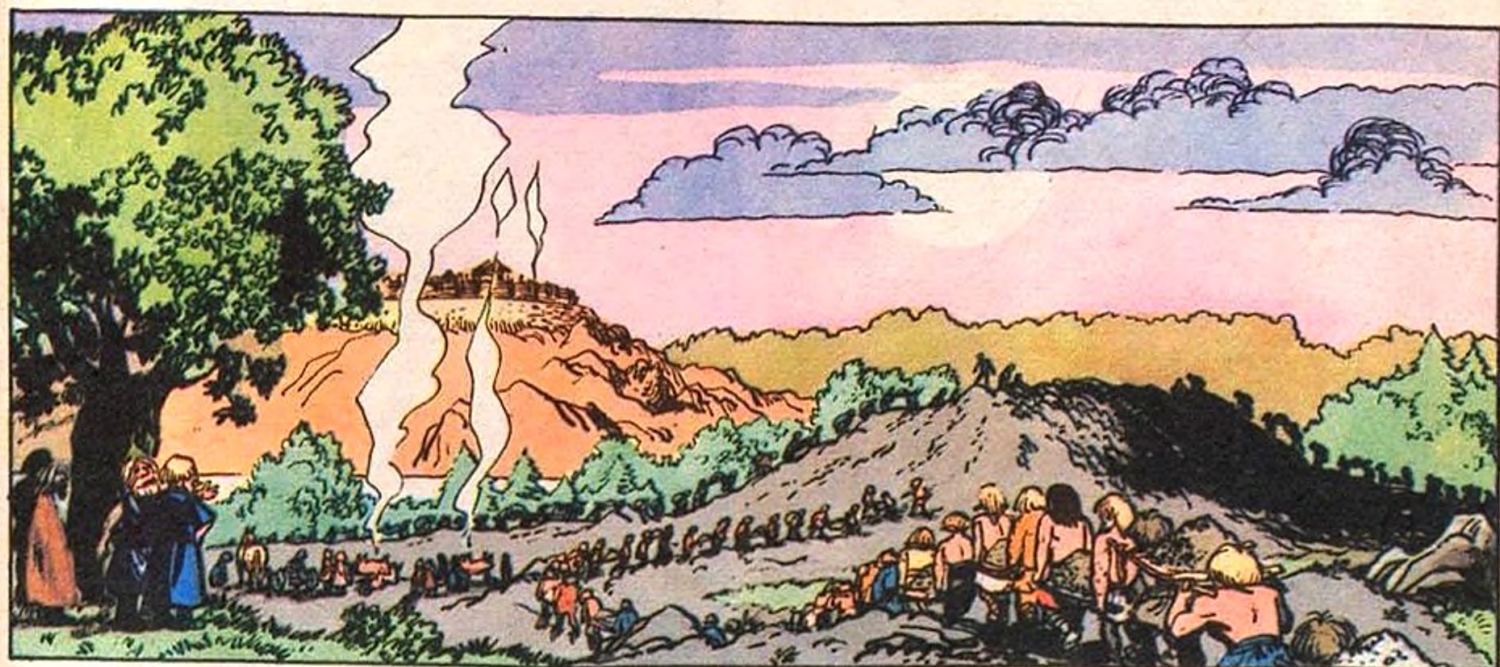
ТАК БЫЛ ПОБЕЖДЕН ВАВЕЛЬСКИЙ ДРАКОН. СЛАВКО СТАЛ ПРИДВОРНЫМ КОРОЛЕВСКИМ САПОЖНИКОМ. А ИЗ ДРАКОНЬЕЙ ШКУРЫ СЛАВКО СДЕЛАЛ БОТИНКИ И С ТЕХ ПОР ХОДИЛ В ЗЕЛЕННЫХ БОТИНКАХ.

ТАКИ БЫЛ КОНЕЦ WAWEŁ-SKIEGO SMOKA. KRÓL ZROBIŁ SŁAWKA SWOIM NADWORNYM SZEWCEM. A ZE SMOCZEJ SKÓRY SŁAWKO USZYŁ SOBIE BUTY I ODTĄD CHODZIŁ W ZIELONYCH BUTACH



КРАК СЧАСТЛИВО ЦАРСТВОВАЛ ДВАДЦАТЬ ЛЕТ, А КОГДА УМЕР В 750 ГОДУ, ЛЮДИ ПЛАКАЛИ, ТАК КАК ОН БЫЛ СМЕЛЫМ, СПРАВЕДЛИВЫМ И УМНЫМ ВЛАДЫКОЙ. КОРОЛЯ ПОХОРОНИЛИ, А НА ЕГО МОГИЛУ ЛЮДИ ПРИНОСИЛИ ЗЕМЛЮ. ЗЕМЛИ СТАНОВИЛОСЬ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ...

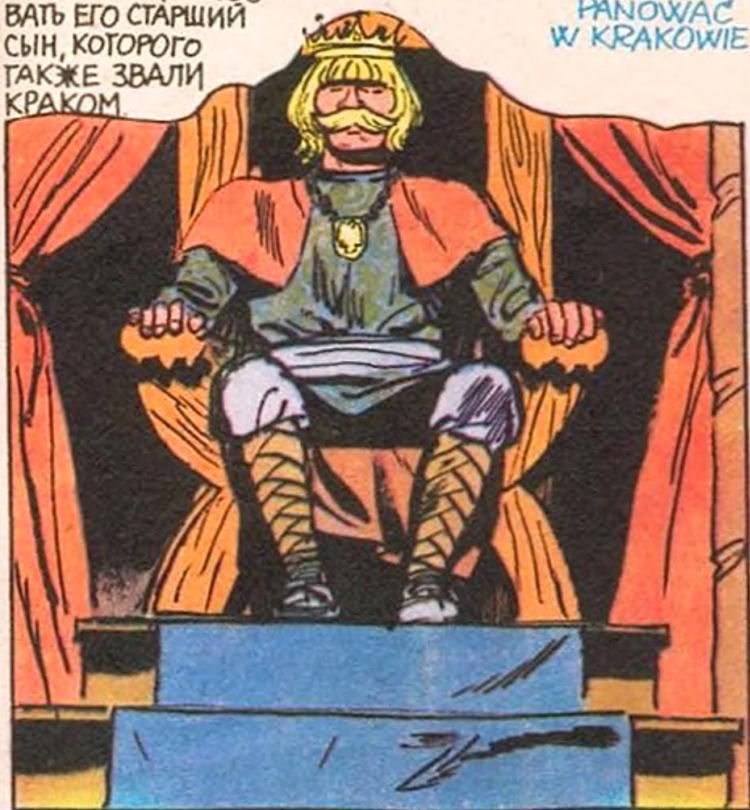
KRAK PANOWAŁ SZCZĘŚLIWIE PRZESZ DWA DZIESIĘCIA LAT, A GDY UMARŁ - BYŁO TO OKOŁO ROKU 750 - LUD BARDZO ŻAŁOWAŁ SWEGO WŁADCY, BO BYŁ ON DZIELNY, SPRAWIEDLIWY I MĄDRY. NA MIEJSCU GDZIE GO POCHOWANO LUDZIE ZNOSILI ZIEMIĘ, SYPAŁI MU MOGIŁĘ. ZIEMI BYŁO CORAZ WIĘCEJ I WIĘCEJ.



КУРГАН КРАКА И СЕЙЧАС ЕСТЬ ПОД КРАКОВОМ. ВЫ МОЖЕТЕ УВИДЕТЬ ЕГО СОБСТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ.

KOPIEC KRAKA DO DZIS STOI POD KRAKOWEM. MOZECIE ZOBACZYĆ GO NA WŁASNE OCZY.

Н ТОГДА, ЭТО БЫЛО ДАВ-
НЫМ ДАВНО, ПРОИЗОШЛО
ВОТ ЕЩЕ ЧТО: ПОСЛЕ СМЕРТИ
КОРОЛЯ ДОЛЖЕН БЫЛ
В КРАКОВЕ ЦАРСТВО-
ВАТЬ ЕГО СТАРШИЙ
СЫН, КОТОРОГО
ТАКЖЕ ЗВАЛИ
КРАКОМ



ПO ŚMIERCI KRAKA,
JEGO NAJSTARSZY
SYN RÓWNIEŻ ZWA-
NY KRAKIEM, MIAŁ
PANOWAĆ
W KRAKOWIE

НО ЕГО ЗАВИСТЛИВЫЙ БРАТ...

АЛЕ ЗАВИСТНЫ
БРАТ...



ОДНАКО БРАТОУБИЙЦА НЕ ВЗОШЕЛ НА ПРЕСТОЛ.
О ЕГО ПРЕСТУПЛЕНИИ УЗНАЛИ ЛЮДИ И ЕМУ
ПРИШЛОСЬ БЕЖАТЬ В ЛЕСНУЮ ЧАЩУ.

NIE ZASIADŁ JEDNAK BRATOBÓJCĄ NA TRONIE
BO ZBRODNIA WYDAŁA SIĘ I MUSIAŁ UCIEKAĆ
W KNIĘŻĘ







ДОУЬ КРАКА, ДАЕМ ТЕБЕ КОРОНУ.
ЦАРСТВУЙ НАД НАМИ!

CÓRKO KRAKA, PRZYNOSIMY CI
KORONĘ. PANUJ NAM!



Я?

ЖА?

Я НЕ УМЕЮ.

JA NIE POTRAFIĘ.



ЦАРСТВУЙ НАД НАМИ,
ВАНДА!
PANUJ NAM, WANDO!

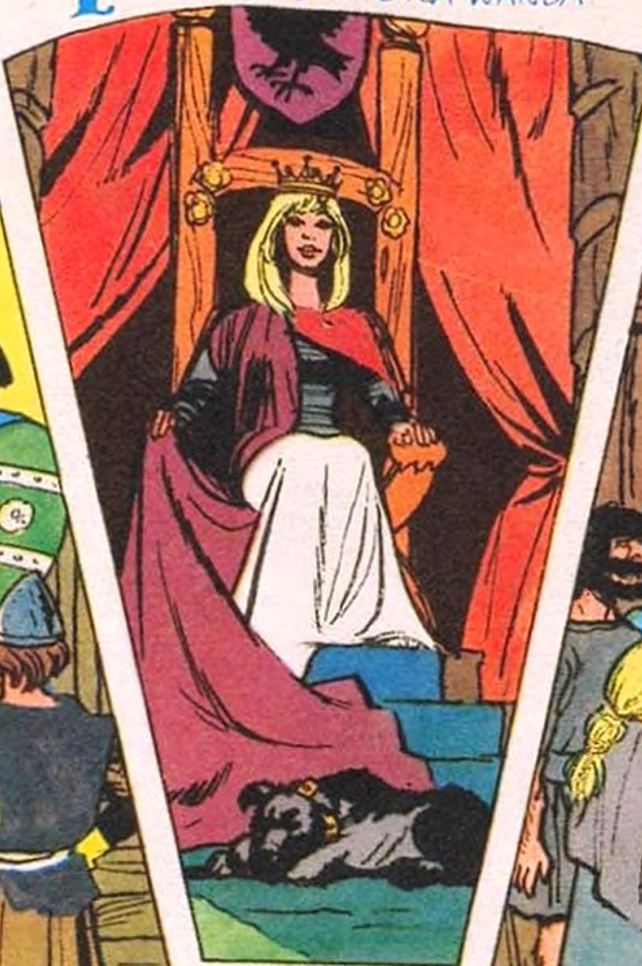
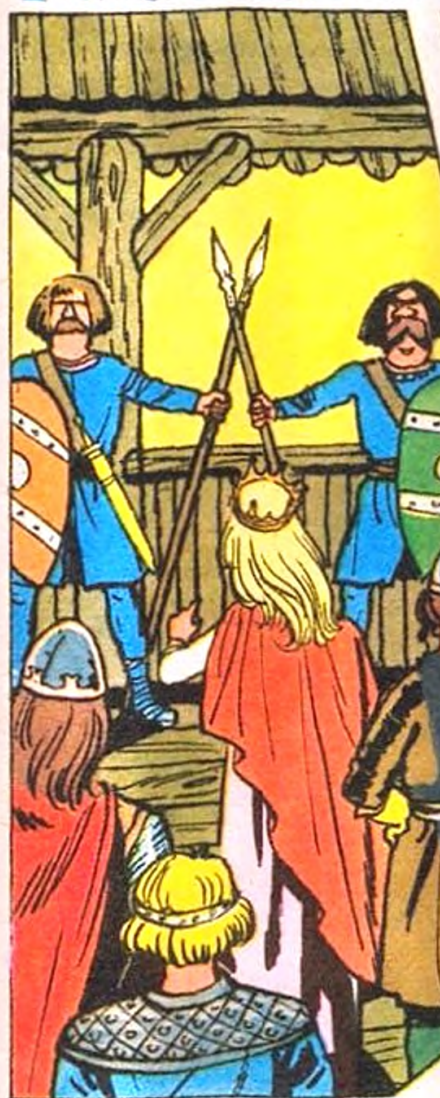
И ТАК ВАНДА ВЗОШЛА НА
ПРЕСТОЛ В КРАКОВЕ.

КРАСИВАЯ И УМНАЯ ВАНДА.
PIEKNA I MĄDRA BYŁA WANDA

ЛЮДИ РАДУЮТСЯ, ЧТО ОНА
СТАЛА КОРОЛЕВОЙ

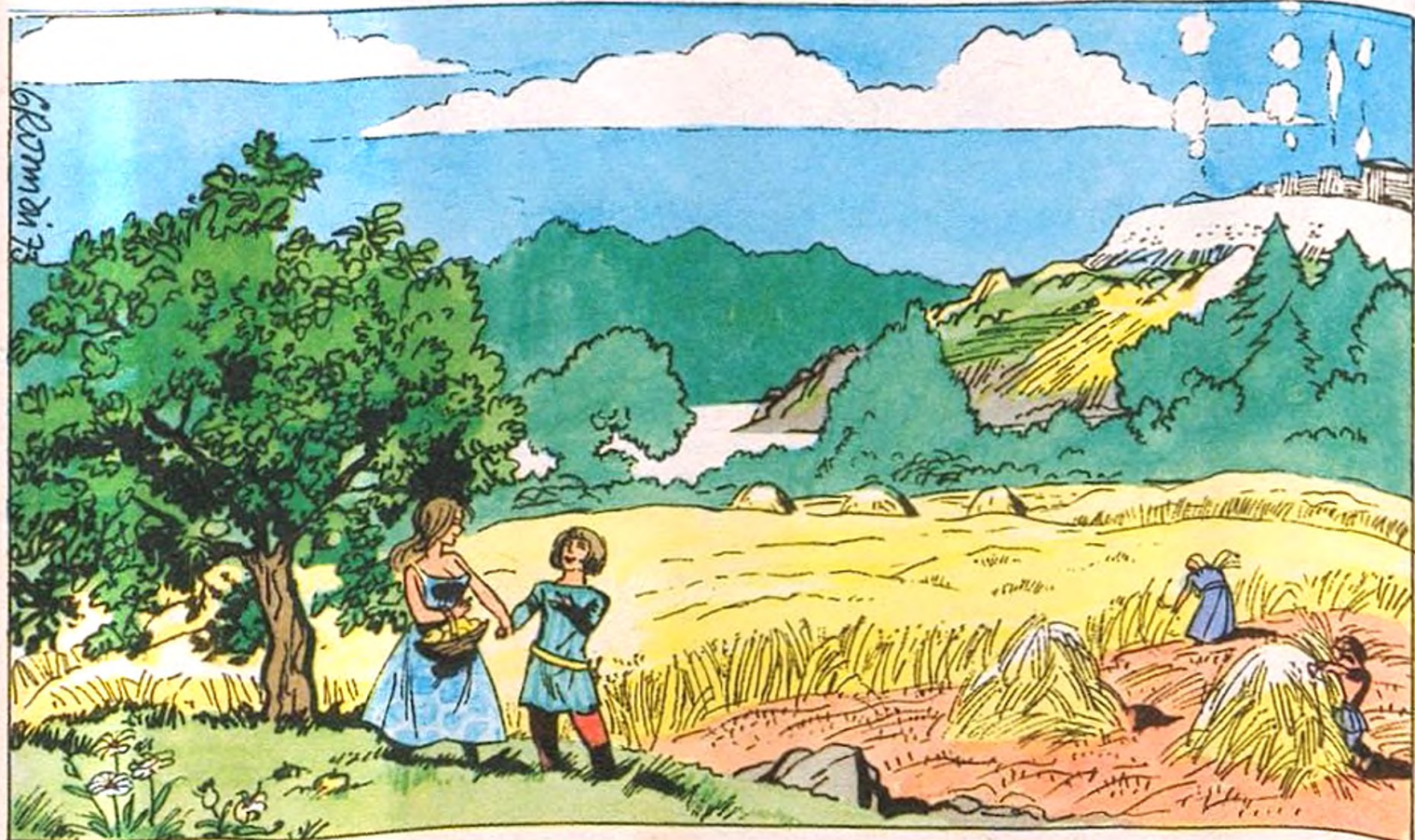
I TAK WANDA ZASIADŁA
NA TRONIE W KRAKOWIE.

LUD RADOWAŁ SIĘ, ŻE
ZOSTAŁA KRÓLOWĄ



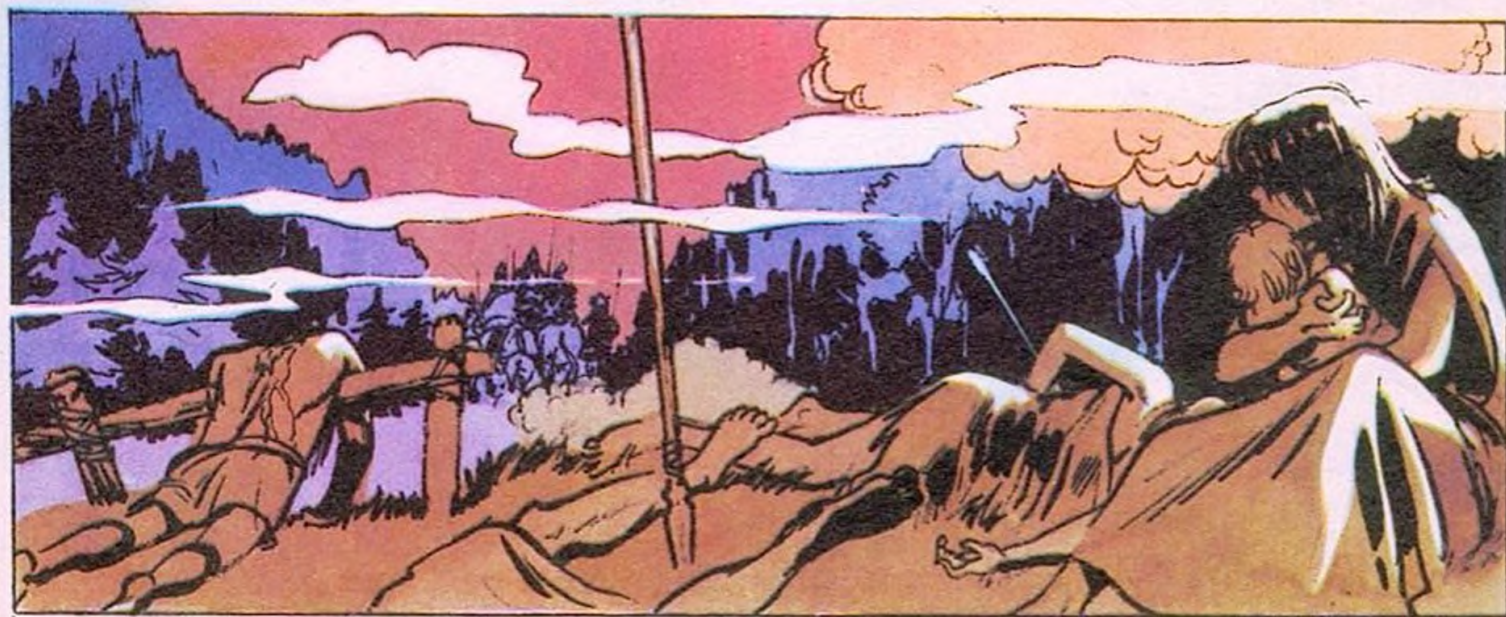
МИР И БЛАГОПОЛУЧИЕ
ВОЦАРИЛИСЬ НА КРАКОВСКОЙ
ЗЕМЛЕ

SPOKÓJ I DOBROBYT ZAGOŚCIŁY
NA KRAKOWSKIEJ ZIEMI



ВАНДА ЦАРСТВУЕТ В ВАВЕЛЕ, А ТЕМ ВРЕМЕНЕМ СОСЕДИ НА ЗАПАДЕ, НЕМЦЫ, СТАНОВИЛИСЬ ВСЕ СИЛЬНЕЕ И СИЛЬНЕЕ ВСЕ ЧАЩЕ И ЧАЩЕ НАПАДАЛИ НА ПОЛЬСКИЕ ГОРОДА И ДЕРЕВНИ.

WANDA PANOWAŁA NA WAWELU, A TYMCZASEM SASIEDZI Z ZACHODU - NIEMCY W SIŁĘ ROŚLI I CORAZ CZĘŚCIEJ ZACZYNALI NAPADAĆ NA POLSKIE SIOŁA I GRODY.



ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО, НЕМЦЫ НАПА-
ДАЮТ НА НАШИ ЗЕМЛИ И ГРАБЯТ ИХ!

WASZA WYSOKOŚĆ, NIEMCY GRABIA
I PLADRUJĄ NASZE ZIEMIE!

МЫ ДОЛЖНЫ
СОБРАТЬ ВООРУЖЕН-
НЫХ РЫЦАРЕЙ.

MUSIMY ZEBRAC'
ZBROJNYCH
RYCERZY.



КОРОЛЕВСКИЙ ПРИКАЗ О СОЗЫВЕ ВОЙСКА БЫЛ РАЗ-
НЕСЕН ПО ГОСУДАРСТВУ.

POSZŁY WICI WOJENNE PO KRAJU.



ПРИБЫЛИ ВОИНЫ ПО ПРИЗЫВУ КОРОЛЕВЫ

STAWILI SIĘ RYCERZE NA WEZWANIE KRÓLOWEJ



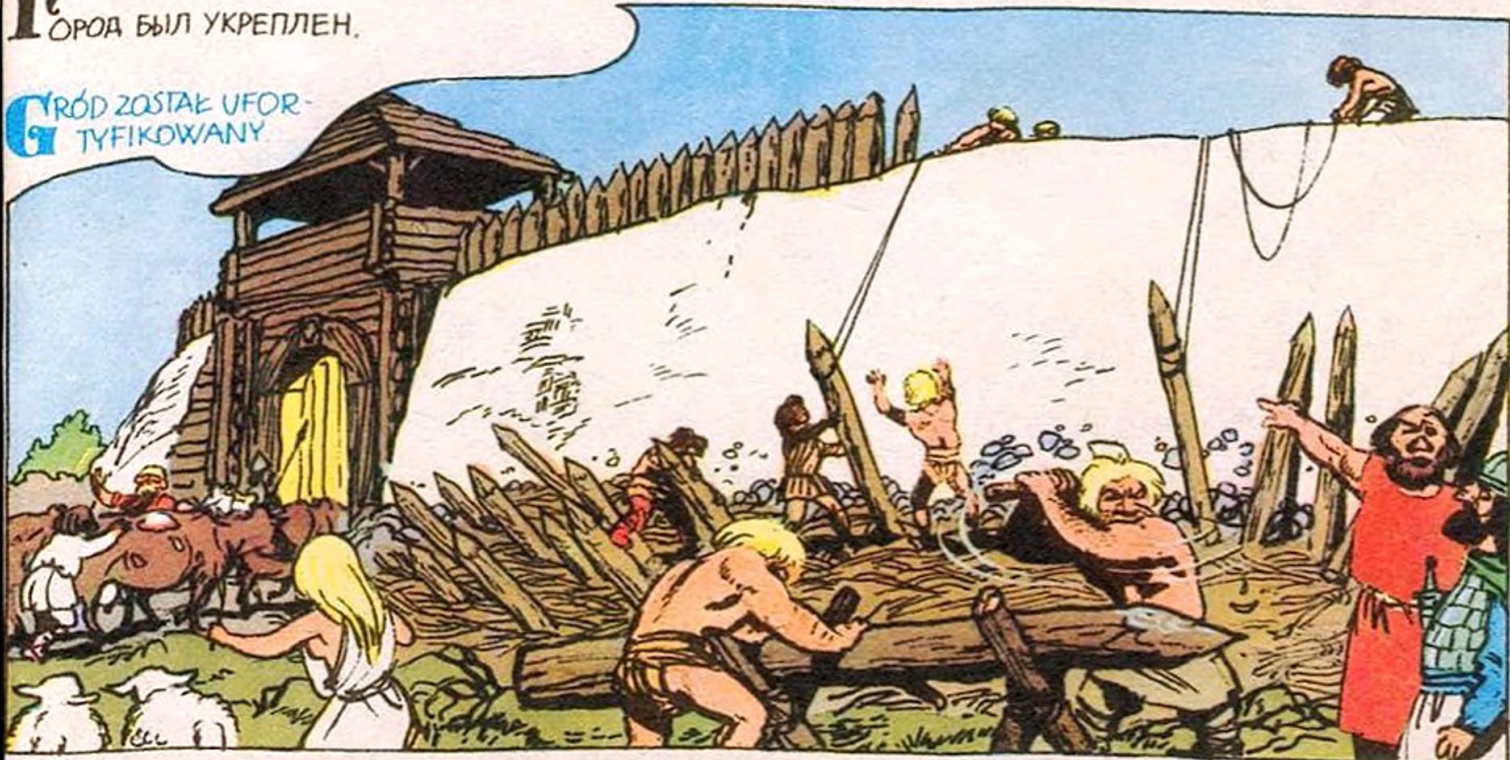
В ГОРОДЕ ОСТАВИМ
СТО ВООРУЖЕННЫХ
РЫЦАРЕЙ, ОСТАЛЬНЫЕ
ПОЙДУТ НА ВОЙНУ
В ПУЩУ.

W GRODZIE ZOSTAWIMY
100 ZBROJNYCH, A RESZ-
TA Z NAS WYRUSZY NA
WOJNĘ W PUSZCZĘ.



ГРОД БЫЛ УКРЕПЛЕН.

GRÓD ZOSTAŁ UFOR-
TYFIKOWANY



ВАНДА ВО ГЛАВЕ ВОИНОВ ИДЕТ В БОЙ С НЕМЦАМИ

WANDA NA CZELE RYCERSTWA WYRUSZYŁA
NA BITWĘ Z NIEMCAMI



НАШИ ДЕДЫ И ОТЦЫ
СРАЖАЛИСЬ
С ВРАГОМ В ПУЩЕ
И ПОБЕЖДАЛИ.

NASI DZIADOWIE I OJCOWIE
BIŁI SIĘ Z WROGIEM W PUSZ-
CZY I ZWYCIĘŻALI.



И МЫ
ПОБЕДИМ!

I MY TĘ WOJNĘ
WYGRAMY!



НА НОЧЬ РАСПОЛОЖИ-
ЛИСЬ ЛАГЕРЕМ В ПУЩЕ

NA NOC ROZBILI
OBOZOWISKO
W PUSZCZY.



ЧТО-ТО СЛЫШНО
В БОРУ...
COŚ SŁYCHAĆ W BORZE.

МЫ ДОЛЖНЫ ПОГА-
СИТЬ ВСЕ ОГНИ.
MUSIMY POGASIĆ
OGNIE.



ЛАГЕРЬ СПИТ...

UŚPIONY OBOZ.



ВСТАВАЙ! СЛЫШНО
РЖАНИЕ ПОШАДЕЙ.
ZBUDŹ SIĘ! SŁYSZĘ
RZENIE KONI.



6ROMAN 73

???



БУДИ ВОИНОВ.
ПУСКАЙ БУДУТ
ГОТОВЫ К БИТВЕ.

ZBUDŹ RYCERZY.
NIECH BĘDĄ GO-
TOWI DO BITWY.



ЧТО?
СО?

ЧТО?
СО?

НЕМЦЫ ПРИ-
БЛИЖАЮТСЯ.
NIEMCY
NADCHODZA

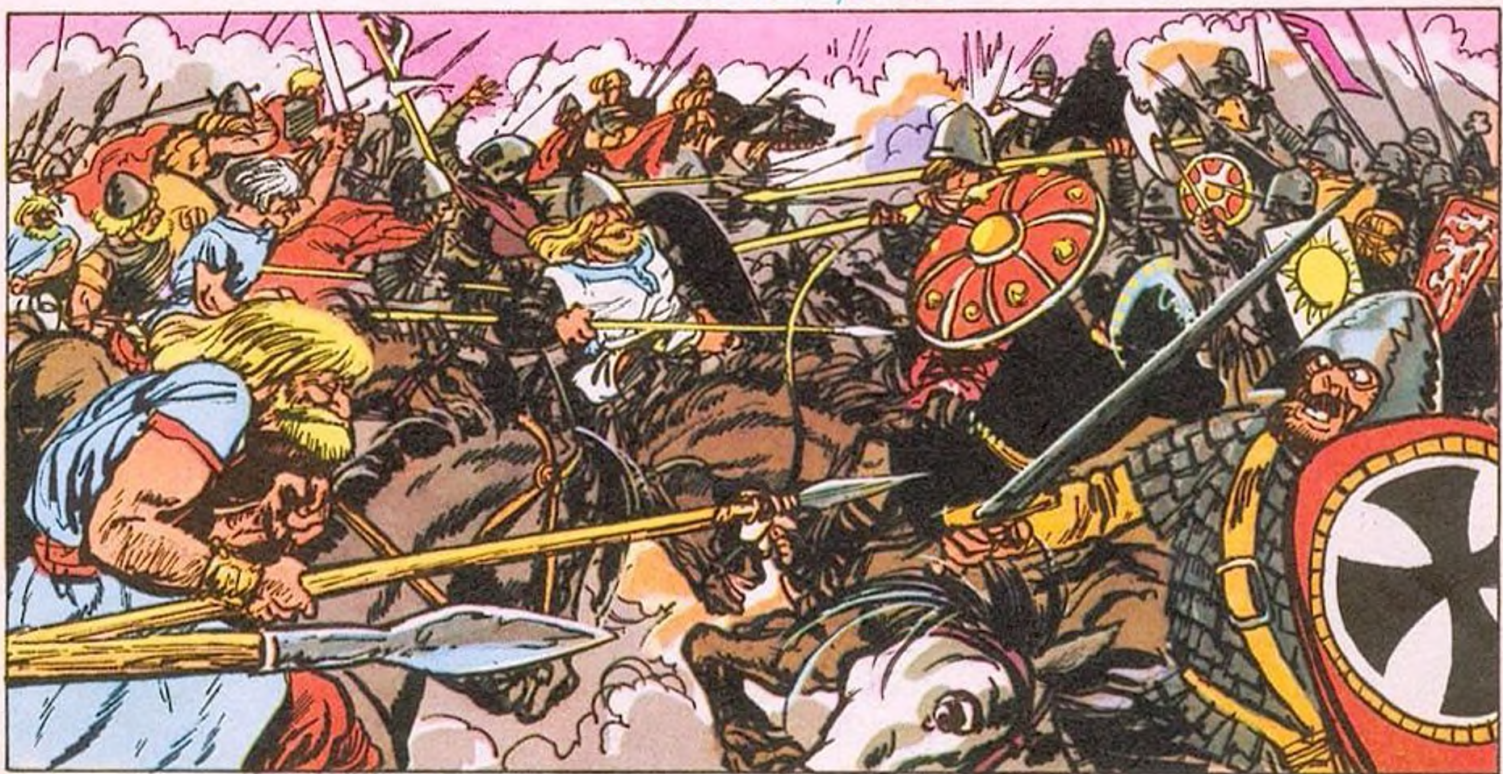


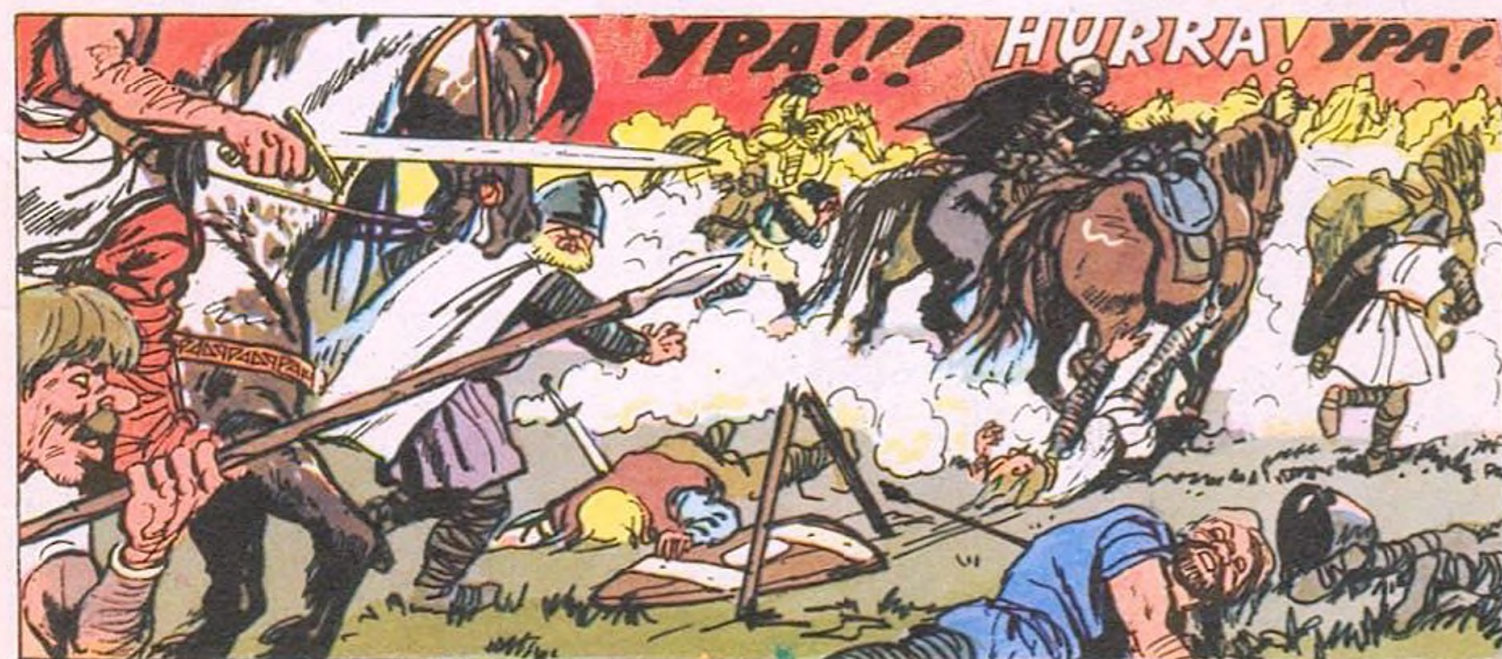


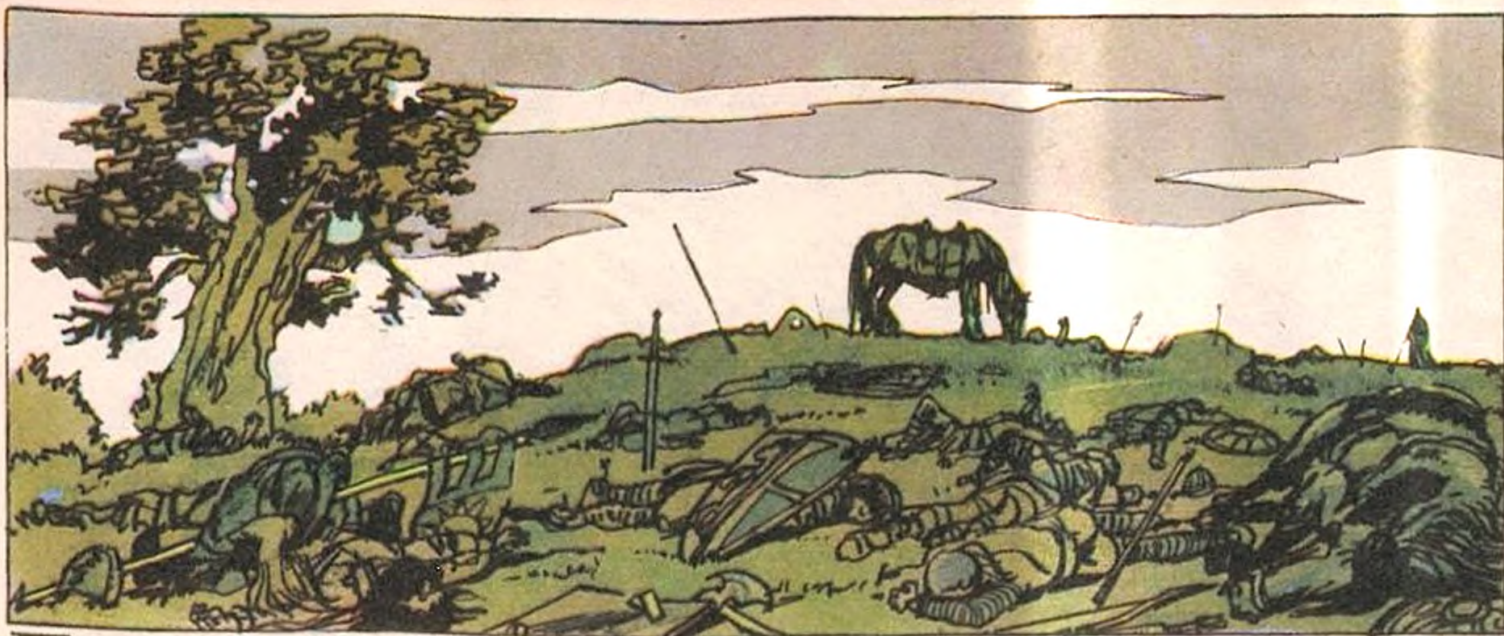
ВПЕРЕД!
NAPRZÓD!



НАЧИНАЕТСЯ БИТВА...
ZACZYNA SIĘ BITWA...







ПОБЕДИВШИЕ ВОЙСКА ВАНДЫ
ВОЗВРАЩАЮТСЯ НА КРАКОВСКИЙ
ХОЛМ.

ZWYCIĘSKIE WOJSKA WANDY
WRÓCIŁY NA KRAKOWSKIE
WZGÓRZE.



НО НЕМЕЦКИЙ ПОЛКОВОЕЦ
РИТГИЕР НЕ СДАЕТСЯ. ОН ХОЧЕТ
ЗАВОЕВАТЬ ПОЛЬСКИЕ ЗЕМЛИ.
А ТАК КАК КОРОЛЕВА МОЛОВАЯ
И КРАСИВАЯ...

АЛЕ WÓDZ NIEMIECKI, RYTIGIER,
NIE DAWAŁ ZA WYGRANĄ.
CHCIAŁ MIEĆ POLSKIE ZIEMIĘ. A ŻE
KROLOWA BYŁA MŁODA I PIĘKNA...





ЧТО ВАМ
УГОДНО?
(ZEGO
CHCESIE?)

РИТИГЕР ХОЧЕТ
НА ТЕБЕ
ЖЕНИТЬСЯ.
RYTYGIER CHCE
CIEŻ ZA ŻONĘ.



ОХ, КАК Я
НЕСЧАСТНА!
О, JA
NIESZCZĘŚLIWA!

НЕ ВЫЙДУ
ЗАМУЖ
ЗА НЕМЦА.
NIE WYJDE
ZA NIEMCĄ.

ТОГДА НАШ ВОЖАК ПРИ-
ДЕТ СО СВОИМИ ВОЙСКА-
МИ, ОГРАБИТ И РАЗОРИТ
ТВОЮ ЗЕМЛЮ.

WOJEC TEGO NASZ PAN
PRZYJDZIE TU ZE SWYMI
WOJSKAMI I TWOJE ZIEMIE
ZEPUI I OGRABI.

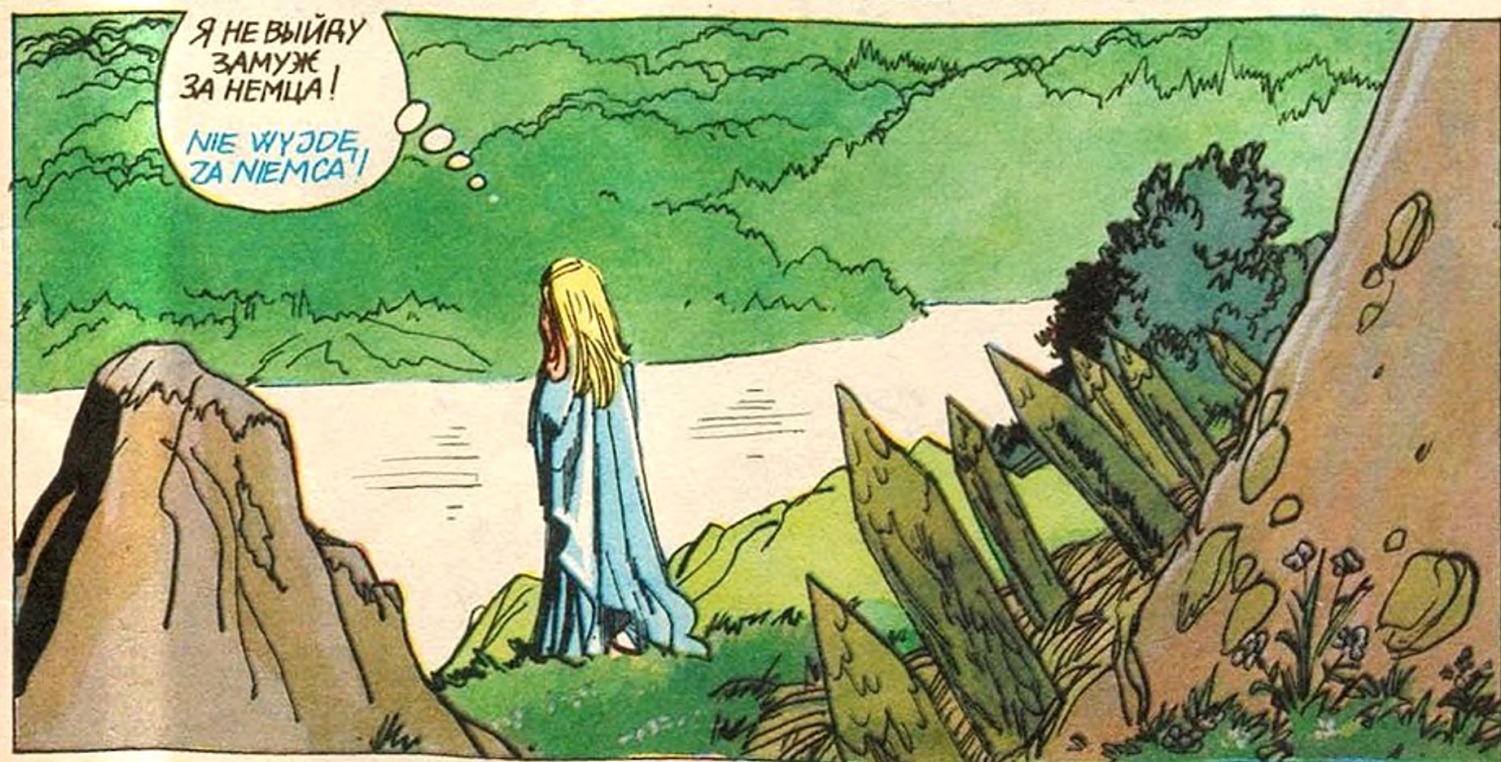
Послы ушли, а прекрасная королева плачет
в своей комнате.

Posłowie odeszli, a piękna królowa
płakała w swojej komnacie.



РИТИГЕР НЕ СДАЕТСЯ. ОН
ХОЧЕТ ЗАВОЕВАТЬ ПОЛЬСКУЮ
ЗЕМЛЮ.

RYTYGIER NIE DA MI SPO-
KOJU. ON CHCE MIEĆ
POLSKĄ ZIEMIĘ.



Я НЕ ВЫЙДУ
ЗАМУЖ
ЗА НЕМЦА!
NIE WYJDE
ZA NIEMCĄ!



ПОКА Я ЖИВА, РИТИГЕР
НЕ ОСТАВИТ В ПОКОЕ МОЙ
НАРОД.

RYTYGIER NIE DA SPOKOJU
MOJEMU LUDOWI DOPÓKI
BĘDĘ ŻYŁA



РЫБАКИ НАШЛИ ТЕЛО ВАНДЫ В РЕКЕ.

RYBACY WYŁOEWILI JEJ ZWŁOKI Z RZĘKI



ЛЮДИ ПЛАЧА
ПРОШАЛИСЬ СО
СВОЕЙ КОРОЛЕ-
ВОЙ И СЫПАЛИ
ЗЕМЛЮ НА ЕЕ
МОГИЛУ.

LUDZIE PLA-
CZĄC ŻEGNALI
SWOJĄ KRÓŁO-
WĄ I SYPAŁI
TĘŻ MOGIŁĘ.



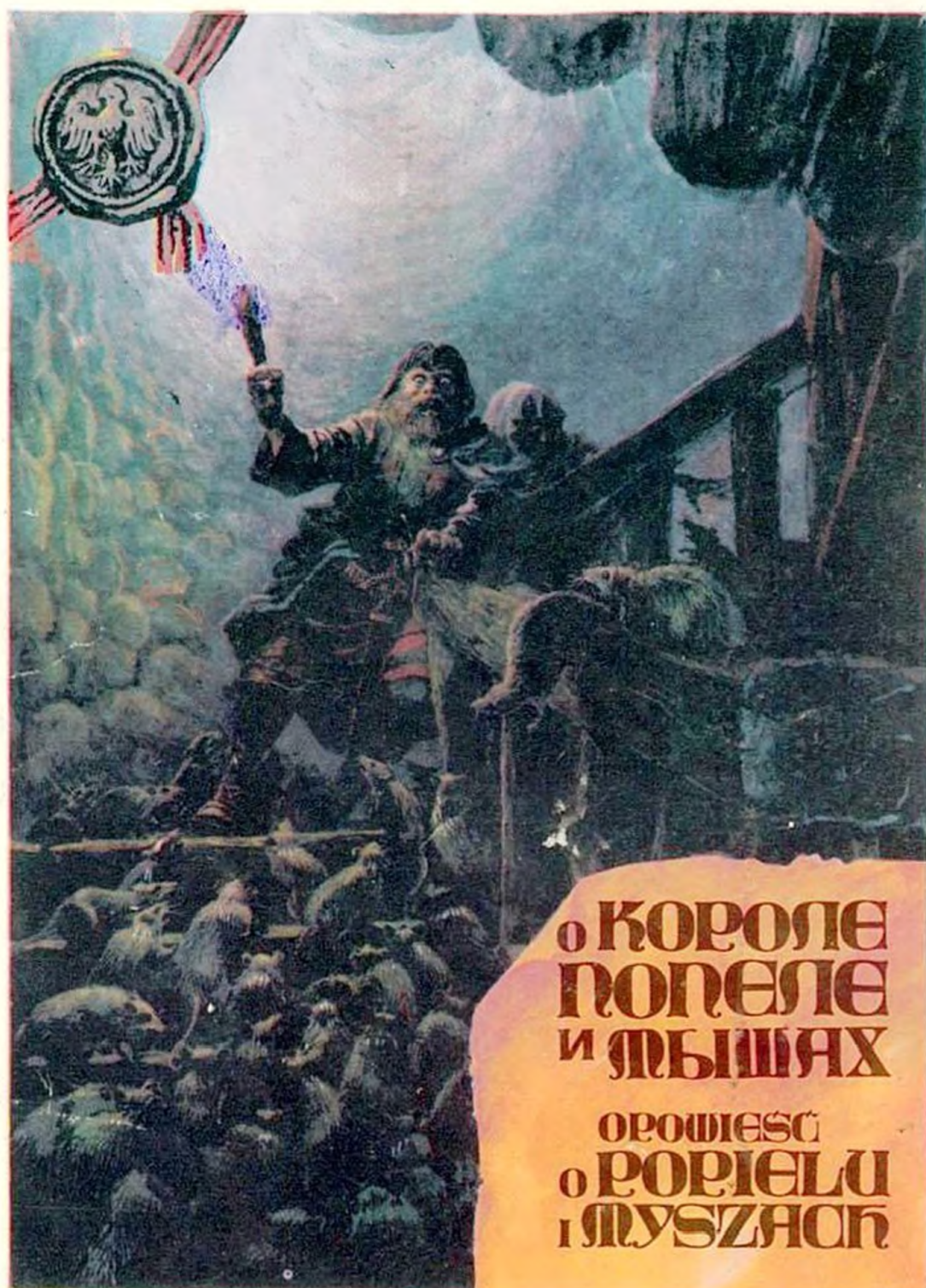
Я В КРАКОВЕ ДО
СЕГОДНЯШНЕГО АНЯ
ПОЮТ ПЕСНЮ:
„ПОКОИТСЯ В НАШЕЙ
ЗЕМЛЕ ВАНДА, КОТО-
РАЯ НЕМЦА НЕ
ХОТЕЛА”

Я W KRAKOWIE
DO DZIS SPIEWA
SIĘ PIOSENKE:
„WANDA LEŻY
W NASZEJ ZIEMI
CO NIE CHCIAŁA
NIEMCA”

buty	ботинки, туфли	panować	править
bać się (o kogoś)	беспокоиться (о ком-нибудь)	plądrować	грабить
bezpieczeństwo	безопасность	rozciągać się, rozciąga się	расстилаться, расстилается
bratobójca	братоубийца	rodzinne strony	родные края
córka	дочь	rada	совет
chłopiec	мальчик, парень	radzić (coś komuś)	советовать (кому-нибудь что-нибудь)
czeladnik	подмастерье	rajcy	советники
cieszyć się (z czegoś)	радоваться (чем-нибудь)	rządzić	царствовать, править
duży	взрослый, большой	rozbić obozowisko	расположиться лагерем
dzielny	храбрый	skóra	шкура, кожа
dostаточно	зажиточно	skąd pochodzisz	откуда ты родом
dobrobyt zagościł	благополучие воцарилось	strach	ужас
dopóki	пока	smok	дракон
fortyfikacja	укрепление	skrzydło	крыло
grozić	угрожать	szewc	сапожник
gotowi do bitwy	готовы к битве, сражению	sprytny, pomysłowy	смышлёный
gród	город, укрепленное поселение	trafić	попасть
kniewa	чаща	tyczasem	пока
kmieć	крестьянин	u stóp	у подножия
król	король	u podnóża góry	у подножия горы
królowa	королева	wspaniały	великолепный, превосходный
królowna	принцесса, царевна	wyrośnąć	возмужать, вырасти
królewicz	принц, царевич	wzdłuż	вдоль
kij	палка	wzgórze	холм, возвышенность
kopiec	курган	w ten oto sposób	таким образом
lup	добыча	wojownik	воин, рыцарь
mam pomysł	у меня есть идея	wylupić	выколоть
na cześć	в честь	worek	мешок
na zawsze	навсегда	władca	владыка, властелин
na czele	во главе	wasza wysokość	ваше величество
naprzód	вперед	wici wojenne	шесть с королевским приказом
niech żyje	да здравствует	wyruszyć na bitwę	идти в бой
nie dawać za wygraną	не сдаваться	walczyć	сражаться
oszczep	копье	wódz	вождь
odciąć	отрезать	zwierz	зверь
ożenić się (z kimś)	жениться (на ком-нибудь)	zdobywać	добывать
pale	сваи	zabłądzić	заблудиться
polowanie	охота	założyć	основать
pobłogosławić	благославить	być założycielem	быть основателем
pochodzenie	род, происхождение	zamiar zamierzenie	намерение, замысел
pewnego razu	однажды	zmęźnić	возмужать
prześladować	преследовать	zniszczenie	уничтожение, разрушение
po kolei	поочередно	zabrać się do roboty	взяться за работу
pancerz	панцирь	zwyciężyć	победить
pokonać	победить	zawistny	завистливый
pazury	когти	zasiąść na tronie	взойти на престол
prawdziwy	настоящий	zbrojny	вооруженный
		zwłoki	останки
		zegnać (kogoś)	прощаться (с кем-нибудь)

DRODZY CZYTELNICY!

ZACHĘCAMY WAS DO LEKTURY KOLEJNEGO KOLOROWEGO ZESZYTU
NASZEJ NOWEJ SERII POŚWIĘCONEJ LEGENDARNEJ HISTORII POLSKI!
ZESZYT TEN NOSI TYTUŁ „**OPOWIEŚĆ O POPIELU I MYSZACH**”!



О КОРОЛЕ
ПОПЕЛЕ
И МЫШАХ

OPOWIEŚĆ
O POPIELU
I MYSZACH

UWAGA! Informacja dla wszystkich, którzy uczą się języków obcych: wszystkie teksty w zeszycie „O Popielu i myszach” opracowane zostały w języku rosyjskim i polskim, a na wewnętrznych stronach okładek zamieściliśmy słowniczek w obu tych wersjach.

Zeszyty tej serii można kupić w księgarniach „Domu Książki”